

BRH

LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

B'midbar
Traduction des Nombres

Dans le désert

Commentaire messianique

**Éditions
Sh^{ma}ma**

Copyrights

© 2024, Éditions Sh'ma
www.editions-shma.com

Cette révision des Nombres s'inspire en partie de la traduction d'Henri Meschonnic avec autorisation du Groupe Elidia pour « Dans le désert », traduction du livre des Nombres © Desclée de Brouwer, 2008

Pour les commentaires

Bob Utley

Freebiblcommentary.org

The Holy Bible, Berean Study Bible, BSB © 2016, 2018

Tous droits réservés dans le monde entier.

Biblehub.com

The net Bible®, New English translation copyright (c) 1996 Biblical studies press, L.L.C. NET Bible® Biblical Studies Press, L.L.C. Tous droits réservés.

Netbible.org

avec autorisation

Révision, traduction, annotations et mise en page : François-Xavier et Céline Mercorelli

Réalisation de la couverture : Miguel de Sá

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation réservés pour tous les pays.

Éditions
Sh'ma

334 rue Nicolas Parent,
73000 Chambéry

Pour nous contacter : contact@editions-shma.com

ISBN : 978-2-491514-42-6

Achévé d'imprimer par KDP

Remerciements

Nous remercions vivement Alexandre Nanot pour son investissement dans ce projet de révision du Lévitique par sa relecture minutieuse.

Un grand merci à Eddy Marie-Couste pour ses enseignements édifiants et son autorisation de partager le fruit de ses études à travers certains commentaires de la BRH.

Tous nos remerciements vont également vers, Béatrice Balli, Françoise Binet, Nathalie Laurent et Arnaud Tomaselli pour la relecture et leurs suggestions.

Merci à tous les enseignants et les auteurs consultés pour leurs contributions directes ou indirectes, et plus particulièrement Jean-Claude Chevalme, Bob Utley, David Austin et Tony Garland.

Bibliographie/sites web

Ancien Testament interlinéaire hébreu français, Éditions Bibli'O, 2007

E. W. Bullinger, The Companion Bible

La Bible par André Chouraqui, Éditions DDB, 1985

Jean-Claude Chevalme

Eddy Marie-Couste, Theonoptie.org

Eddy Chumney, Hebroots.org

Don Esposito, Coyhwh.com

Alain Dumont, bible-tutoriel.com

Didier Fontaine, Bibleparser.net

Yonathan Fass, Creationsheartbeat.blogspot.com

Tony Garland, SpiritAndTruth.org

Paul M. Hoskins, Exegeticaltools.com

Kent Hovind, Drdino.com

David Lackey, Revelationofjesus.net

Herbert Lockyer, Openlibrary.org

Thomas Mathey, Levangile.com

Grady McMurtry, Creationworldview.org

Alexandre Nanot, Bibliorama.org

Allen Nolan, Cornerstonefellowship.tv

The Restoration Scriptures, restoration scriptures.org

Joel Richardson, Joels-trumpet.com

David Rives, Creationsuperstore.com

Targoum du Pentateuque, Éditions Cerf, 1978

Tony Robinson, Restorationoftorah.org

William Sanford, AlephTavScriptures.com

Sefarim, Sefarim.fr

Jon Sherman, 119ministries.com

Dalton Thomas, Faission.org

Les Van Rensburg, HebrewGospels.com

Nelson Walters, Thegospelintheendtimes.com

Également disponibles aux Éditions Sh'ma

ISBN 978-2-491514-39-6 Beréchit – Au commencement, traduction de la Genèse

ISBN 978-2-491514-40-2 Shemot – Les noms, traduction de l'Exode

ISBN 978-2-491514-41-9 Vayikra – Il a appelé, traduction du Lévitique

ISBN 978-2-491514-43-3 Devarim – Paroles, traduction du Deutéronome

ISBN 978-2-491514-30-3 Psaumes

ISBN 978-2-491514-15-0 Daniel, Apocalypse

ISBN 978-2-491514-29-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean (*traduits du grec*)

ISBN 978-2-491514-44-0 Apocalypse, Jacques, Jude – Manuscrits hébreux

ISBN 978-2-491514-53-2 La Torah, traduction du Pentateuque (*sans commentaire*)

ISBN 978-2-491514-28-0 La Brit Hadasha, traduction du NT

ISBN 978-2-491514-54-9 La Brit Hadasha, traduction du NT (*sans commentaire*)

ISBN 978-2-491514-45-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean – Manuscrits hébreux (*à paraître*)

ISBN 978-2-491514-52-5 Les Nevi'im, traduction des Prophètes (*à paraître*)

ISBN 978-2-491514-55-6 Les Khetuvim, traduction des Écrits (*à paraître*)

TABLE DES MATIÈRES

II A APPELÉ – VAYIKRA – LE LÉVITIQUE

1. La Bible des Racines Hébraïques	i
2. Glossaire	xi
B' M I D B A R.....	16
B' midbar/Nombres/Dans le désert 1.1-54	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 2.1-34	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 3.1-51	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 4.1-49	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 5.1-31	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 6.1-27	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 7.1-89	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 8.1-26	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 9.1-23	Erreur ! Signet non défini.
B' midbar/Nombres/Dans le désert 10.1-36	17
B' midbar/Nombres/Dans le désert 11.1-35	24
B' midbar/Nombres/Dans le désert 12.1-16	30
B' midbar/Nombres/Dans le désert 13.1-33	35

B'midbar/Nombres/Dans le désert 14.1-45	40
B'midbar/Nombres/Dans le désert 15.1-41	49
B'midbar/Nombres/Dans le désert 16.1-50	55
B'midbar/Nombres/Dans le désert 17.1-13	63
B'midbar/Nombres/Dans le désert 18.1-32	67
B'midbar/Nombres/Dans le désert 19.1-22	72
B'midbar/Nombres/Dans le désert 20.1-29	76
B'midbar/Nombres/Dans le désert 21.1-35	80
B'midbar/Nombres/Dans le désert 22.1-41	86
B'midbar/Nombres/Dans le désert 23.1-30	94
B'midbar/Nombres/Dans le désert 24.1-25	99
B'midbar/Nombres/Dans le désert 25.1-18	106
B'midbar/Nombres/Dans le désert 26.1-65	110
B'midbar/Nombres/Dans le désert 27.1-23	117
B'midbar/Nombres/Dans le désert 28.1-31	121
B'midbar/Nombres/Dans le désert 29.1-39	125
B'midbar/Nombres/Dans le désert 30.1-17	129
B'midbar/Nombres/Dans le désert 31.1-54	132
B'midbar/Nombres/Dans le désert 32.1-42	138
B'midbar/Nombres/Dans le désert 33.1-56	142
B'midbar/Nombres/Dans le désert 34.1-29	148
B'midbar/Nombres/Dans le désert 35.1-34	150
B'midbar/Nombres/Dans le désert 36.1-13	157

Et je ferai connaître le nom de ma sainteté
au milieu de mon peuple Israël
et je ne laisserai plus profaner
le nom de ma sainteté,
et les nations sauront
que je suis יהוה,
le Saint en Israël

Ézéchiél 39.7

La Bible des Racines Hébraïques

La Bible des Racines Hébraïques est une révision de l'ensemble des Écritures, en cours de réalisation. Bamidbar, la Torah, traduction des Nombres est le quatrième volume de la Torah.¹

RESTAURATION DU TEXTE ORIGINEL

Toutes les traductions des Écritures sont en réalité des paraphrases, car il est extrêmement difficile de retranscrire parfaitement dans un autre langage les nuances de l'hébreu. L'hébreu est une langue riche en symbolisme et en images, et parfois, un seul mot peut avoir plusieurs significations selon le contexte. Cette révision n'est donc pas une traduction littérale « mot à mot ». Cependant, nous avons cherché à rester aussi fidèles que possible au texte original, en préservant autant que possible le sens premier de chaque passage. L'objectif est d'offrir une traduction quasi littérale, fluide et accessible à tous les lecteurs.

Cette révision est basée sur le texte massorétique hébreu pour l'Ancien Testament. Ce texte est la source la plus ancienne et la plus fiable dont nous disposons. Cependant, lorsqu'on le compare à d'autres sources anciennes telles que la traduction grecque des Septante (II^{ème} siècle avant notre ère) ou les manuscrits de la mer Morte (I^{er} et II^{ème} siècle avant notre ère), on constate que le texte a été altéré à plusieurs endroits. Voici

¹ L'ensemble du Pentateuque est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture rigide, édition avec les commentaires, ISBN 978-2-491514-14-3)
- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture souple, édition sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-53-2)

quelques exemples de modifications du texte massorétique apportées par les scribes :

- 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonāi », et 8 fois par le terme « Elohim ».¹
- Dans le Psaume 22.16 (un psaume sur la crucifixion), le texte massorétique change la dernière lettre du mot *kaaru*, en transformant le *vav* en *yod*. Ce changement de lettre altère le sens du passage : « Ils ont percé (*kaaru*) mes mains et mes pieds » devient « Comme un lion (*kaari*) mes mains et mes pieds ». La Septante (LXX) et les manuscrits de la mer Morte, qui datent de plusieurs siècles et précèdent la crucifixion ainsi que le texte massorétique, confirment l'emploi du mot *kaaru*/percé.
- Le texte massorétique omet un mot-clé en Isaïe 53.11. Après le mot « voir », il devrait y avoir le mot « lumière » précisant ce que le Serviteur souffrant allait voir. Le mot manquant « lumière » est présent dans la Septante et dans les manuscrits de la mer Morte.
- Dans le texte massorétique, les passages d'Exode 1.5 et de Genèse 46.27 parlent de 70 personnes venant de Canaan en Égypte. La Septante, la Brit Hadasha (ou « Nouveau Testament ») et les manuscrits de la mer Morte parlent de 75 personnes.

¹ Selon des études sur les scribes massorètes, le Tétragramme (יהוה) a été remplacé par Adonāi (אֲדֹנָי) 134 fois et par Elohim (אֱלֹהִים) 8 fois. Ces changements sont documentés dans des notes massorétiques (appelées *Massora Parva*), où les scribes expliquent les modifications qu'ils ont apportées.

Les massorètes, qui ont compilé et préservé le texte hébraïque entre le VI^{ème} et le X^{ème} siècle, ont modifié certaines occurrences du Tétragramme en fonction de règles de lecture qu'ils suivaient. Ces substitutions visaient à renforcer la tradition (non biblique) selon laquelle le nom divin ne devait pas être prononcé directement.

- Dans le passage en Isaïe 61.1, les massorètes omettent l'expression « rendre la vue aux aveugles » qui est présente en Luc 4.18 et dans la Septante.

- Dans le Psaume 40.6 – contrairement à Hébreux 10.5, à la Septante et aux manuscrits de la mer Morte – le texte massorétique a délibérément changé la phrase « un corps, tu m'as formé » par « tu m'as fendu les oreilles ».

La Bible des Racines Hébraïques restaure ces passages et bien d'autres. En ce qui concerne le Nouveau Testament,¹ la BRH est unique en son genre, car les Évangiles, les épîtres de Jude et de Jacques et le livre de l'Apocalypse sont basés sur des manuscrits hébreux authentiques.² Les autres livres du Nouveau Testament sont basés sur le texte du Novum Testamentum Graece de Nestle-Aland (28^{ème} édition, © 2012, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart), tout en prenant en compte les quelques variantes du Textus receptus, ainsi que certaines variantes présentes dans la Peshitta araméenne. Des corrections ont été apportées lorsque le texte grec présente des faiblesses par rapport aux textes hébreu et araméen, ou lorsque les traducteurs ont pris la liberté de s'éloigner du sens premier du texte (ces corrections apparaissent dans les notes de bas de page).³

LA RESTAURATION DU NOM DE DIEU

¹ Ou *Brit Hadasha* (la Nouvelle Alliance, en hébreu).

² Cf. manuscrit Vat. 100 de la Bibliothèque du Vatican, manuscrits Oo.1.16 et Oo.1.32 de la Bibliothèque universitaire de Cambridge, manuscrits JTS Breslau 233, St Petersburg A 207 et NLI 8°751 et le manuscrit Gaster Hebrew 1616 de la bibliothèque de l'Université de Manchester. Pour plus de renseignements: <https://editions-shma.com/a-propos-des-evangiles-hebreux>.

³ Le second tome de la BRH est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

- La Brit *Hadasha*, traduction du Nouveau Testament (couverture rigide avec les commentaires, ISBN : 978-2-491514-28-0).

- La Brit *Hadasha*, traduction du Nouveau Testament (couverture souple, sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-54-9).

La Bible des Racines Hébraïques est également la première Bible en langue française qui restaure le tétragramme originel – *Yod Hé Vav Hé* – יהוה.¹ C'est à travers ces quatre lettres hébraïques que le Dieu d'Israël a choisi de se révéler à l'humanité.² Dans la pensée biblique, un nom est chargé de sens et d'autorité. L'un des objectifs de la BRH est de redonner au nom du Dieu d'Israël toute son autorité auprès de tous ceux qui se réclament de lui.³

LES RACINES HÉBRAÏQUES EN PERSPECTIVE

La Bible est un livre moyen-oriental écrit par des hommes et des femmes pleinement imprégnés de leur culture. La Bible des Racines Hébraïques est une Bible d'étude qui met en avant l'unité et la complémentarité qui existent entre le Tanakh⁴ et la Brit Hadasha,⁵ qui forment un tout, uni et indissociable.⁶

Nous avons fait le choix de translittérer certains mots hébreux, ainsi que les noms des protagonistes de la Bible.⁷ Nous

¹ La plupart des traductions françaises substituent le nom de Dieu par un titre : l'Éternel, Seigneur, Adonai, etc.

² Le tétragramme apparaît plus de 7000 fois dans les Écritures. La BRH restaure le nom de Dieu, y compris dans les nombreux passages où il a été remplacé par Adonai (Seigneur) et Elohim (Dieu) dans le texte massorétique hébreu. 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonai », et 8 fois par le terme « Elohim ».

³ Nous n'entrons pas dans la polémique concernant la prononciation de ce nom, voire même l'interdiction de le prononcer. Que chaque lecteur se sente libre et agisse selon sa conscience.

Deux choses sont certaines : יהוה (*Yod Hé Vav Hé*) est le nom que Dieu a donné quand Moïse lui a demandé quel était son nom, et « Yah est son nom » (Psaume 68.4c) ! Et c'est ce nom qu'Elohim nous demande expressément d'invoquer (Isaïe 12.4a), de louer (Psaumes 66.2), de bénir (Psaumes 96.2), de glorifier (Isaïe 24.15) et d'en rappeler la grandeur (Isaïe 12.4d).

⁴ Ou l'Ancien Testament (voir le glossaire).

⁵ Ou Nouveau Testament (voir le glossaire).

⁶ Il est important de comprendre qu'aux yeux de notre Créateur, il n'y a pas un « Ancien » - sous-entendu obsolète - et un « Nouveau Testament » - sous-entendu « qui remplace l'Ancien ». Les Écritures sont composées de soixante-six livres qui forment un ensemble indissociable et cohérent, de la Genèse à l'Apocalypse.

⁷ Voir le glossaire.

avons également adapté l'ordre des livres tel qu'il est présenté dans certains rouleaux anciens.¹

LES COMMENTAIRES

La BRH accompagne le lecteur pas à pas avec des milliers de notes. Ces commentaires mettent en lumière plusieurs passages clefs des Écritures et apportent des éclaircissements sur le Messie, sur la Bonne Nouvelle du Royaume² et sur les prophéties concernant la fin des temps.³

La BRH est unique en son genre, car elle met l'accent sur la véritable identité d'Israël. Le Dieu d'Israël est le Seigneur et le Sauveur d'un peuple bien défini, bibliquement parlant. Nous avons donc pris un soin tout particulier à préserver ce message adressé par Elohim aux fils d'Israël à la fois dans le Tanakh (l'Ancien Testament) et dans la Brit Hadasha (le Nouveau Testament), car une bonne compréhension de l'histoire des deux maisons d'Israël est indispensable pour bien comprendre l'ensemble des Écritures, d'autant plus que la véritable identité d'Israël n'apparaît pratiquement jamais dans les commentaires des Bibles modernes.⁴

¹ Voir La Brit Hadasha, traduction du Nouveau Testament.

² Voir l'annexe 1 : *Israël et la Bonne Nouvelle*.

³ Comprendre qui est la bête de l'Apocalypse est vraiment primordial pour les temps qui arrivent. Comme les empires qui l'ont précédé, l'empire de la bête sera l'incarnation ultime de l'ennemi par excellence d'Israël - de tout Israël, pas seulement des Juifs - durant « l'angoisse de Jacob », la grande tribulation. Les notes de la BRH reviennent sur la genèse de cet empire, son identité la plus probable - qui n'est pas celle communément admise au sein de la chrétienté - et nous donnent un aperçu des événements qui sont déjà en train de se profiler dans le monde, et plus particulièrement au Moyen-Orient.

⁴ Un effort particulier a été apporté pour mettre l'accent sur le véritable sens du message de l'Évangile. La plupart des Bibles d'étude présentent la Bonne Nouvelle comme un message universel adressé aux Juifs et aux païens, sans véritablement comprendre et prendre en compte la place centrale d'Israël dans le plan rédempteur de Dieu. Ce déséquilibre est corrigé dans la Bible des Racines Hébraïques qui montre que la mission première de Jésus - Yéshoua, en hébreu - est de réunir l'ensemble d'Israël (Éphraïm et Juda) et d'inclure dans l'alliance tous ceux issus des nations qui ont à cœur de rejoindre Israël.

Les commentaires de la BRH reviennent sur plusieurs passages clefs des Écritures pour les remettre dans leur contexte hébraïque originel.

Notre plus grand désir est de voir des croyants de tous horizons – Juifs et non-Juifs – entrer pleinement dans leur destinée et leur héritage.

L'objectif de la BRH est de conduire les cœurs des fils vers le cœur du Père pour l'adorer en Esprit et en Vérité, et marcher comme Yéshoua a marché. Le but est de donner ou de redonner le goût du texte originel, en plongeant jusqu'aux racines de la Parole pour augmenter la connaissance, la foi, l'espérance et l'amour.

Notre prière est que la Bible des Racines Hébraïques redonne à tous les amoureux de la Parole un nouveau zèle pour étudier les Écritures, un nouvel élan pour se tenir sur la brèche et intercéder.

Que tous les enfants d'Elohim soient pleinement équipés et prêts à servir notre Père Céleste pour les temps inédits qui arrivent à grands pas !

Maranatha Yéshoua ! ¹

¹ Cette expression araméenne qui signifie « Maître, viens » reflète l'affirmation de l'Assemblée primitive sur la divinité de Yéshoua (cf. Psaume 110) et sur sa seconde venue (cf. Actes 3.19-21).

PRÉFACE

Le Livre des Nombres, quatrième livre de la Torah et de l'Ancien Testament, est une œuvre centrale dans les Écritures hébraïques. Son titre en hébreu, « Bamidbar », signifie « Dans le désert », ce qui reflète fidèlement son contenu narratif et thématique. Ce livre raconte l'histoire du peuple d'Israël alors qu'il voyage du mont Sinaï à la terre promise, en passant par des expériences de foi, de rébellion, de jugement et de rédemption.

Le livre des Nombres est situé dans le contexte plus large du Pentateuque, qui comprend la Genèse, l'Exode, le Lévitique et le Deutéronome. Ces cinq livres forment la base de la Loi mosaïque et sont essentiels pour comprendre l'histoire et la foi du peuple d'Israël. Nombres se distingue par son mélange de récits historiques, de lois, de recensements et de poèmes, offrant ainsi une vue panoramique de la vie des Israélites au cours de leurs quarante années Dans le désert.

Dans les récits précédents, nous voyons la création du monde, les premiers humains, le choix d'Abraham et de ses descendants, la sortie d'Égypte et le don de la Torah au Sinaï. Le livre des Nombres prend la relève et nous fait traverser les hauts et les bas de cette grande nation en formation. C'est une histoire riche en leçons de foi et de fidélité, de chutes et de rédemption.

THÈMES PRINCIPAUX

Pérégrinations et Recensements

Bamidbar commence et se termine par des recensements du peuple, d'où son titre en grec et en latin, *Arithmoi* et *Numeri*. Ces dénombrements servent non seulement à organiser le peuple en tribus et en familles, mais aussi à démontrer la fidélité de Dieu en multipliant la descendance d'Abraham.

Ces recensements montrent également la structure sociale et militaire du peuple d'Israël. Chaque tribu avait sa place et son rôle spécifique. Par exemple, la tribu de Lévi était mise à part

pour le service du sanctuaire, tandis que d'autres tribus étaient préparées pour la guerre. Cela nous rappelle l'importance de l'ordre et de la préparation dans notre propre vie spirituelle et communautaire.

Rébellion

L'une des principales trames narratives est la rébellion du peuple contre Dieu et ses conséquences. Des épisodes comme la révolte de Coré, la plainte pour de la nourriture et l'idolâtrie montrent la fragilité humaine face à la tentation et au doute. Ces récits soulignent la nécessité de la foi et de l'obéissance envers Dieu.

Les Israélites se plaignent souvent de leur situation difficile Dans le désert, remettant en question la direction divine et regrettant même parfois leur vie en Égypte. Ces moments de doute et de désobéissance entraînent des punitions sévères, mais aussi des opportunités de repentir et de retour à Dieu. Ces histoires nous encouragent à rester fidèles et à faire confiance à Dieu même dans les moments les plus difficiles de notre vie.

Direction divine et leadership

Moïse, Aaron et Miriam jouent des rôles cruciaux en tant que leaders désignés par Dieu. Leurs succès et leurs échecs illustrent les défis du leadership spirituel et politique. La succession de Moïse par Josué marque également une transition importante vers la conquête de la terre promise.

Moïse est présenté non seulement comme un leader politique, mais aussi comme un médiateur entre Dieu et le peuple. Sa patience, son humilité et sa dévotion sont des exemples pour tous les leaders spirituels. Cependant, même Moïse connaît des moments de faiblesse, comme lorsqu'il frappe le rocher au lieu de parler pour en faire jaillir de l'eau, ce qui lui vaut de ne pas entrer sur la terre promise. Ces récits montrent que même les plus grands leaders sont humains et peuvent faillir.

Lois et Rituels

Bamidbar contient des lois et des instructions concernant le culte, la pureté rituelle, et les sacrifices. Ces règles visent à maintenir la sainteté du peuple et à garantir leur fidélité à l'alliance avec Dieu. Les villes de refuge et les lois sur l'héritage, par exemple, montrent une préoccupation pour la justice et l'équité au sein de la communauté.

Les lois sur les sacrifices, les offrandes et les Rendez-vous sacrés montrent l'importance de la vie cultuelle pour les Israélites. Le calendrier religieux structuré aide à maintenir un lien constant avec Dieu et à rappeler les grandes actions divines dans l'histoire du peuple. Les instructions sur la pureté rituelle soulignent la nécessité de se préparer intérieurement et extérieurement pour rencontrer Dieu.

Espoir et Promesse

Malgré les nombreux épisodes de désobéissance et de punition, le livre est imprégné d'espoir. La promesse de la terre promise reste un phare guidant le peuple à travers ses épreuves. Les bénédictions prophétiques de Balaam, bien qu'émanant d'un personnage ambigu, réaffirment l'amour et le dessein divin pour Israël.

Le voyage Dans le désert n'est pas seulement une période de punition, mais aussi un temps de préparation et de purification pour le peuple. Chaque épreuve est une occasion de grandir en foi et en confiance en Dieu. Les bénédictions de Balaam, qui refuse de maudire Israël malgré les pressions de Balak, roi de Moab, soulignent que même les ennemis du peuple de Dieu reconnaissent sa bénédiction et sa protection divines.

STRUCTURE DU LIVRE

Le Livre des Nombres peut être divisé en trois sections principales :

1- Préparatifs au Sinaï (chapitres 1-10)

Cette section détaille les recensements, l'organisation des tribus autour du tabernacle, et les premières instructions divines pour le voyage à venir. Elle se termine par le départ de Sinaï.

Cette partie met en place le cadre de l'organisation et de la discipline nécessaire pour le long voyage à venir. Les recensements montrent non seulement le nombre de guerriers disponibles, mais aussi la répartition des responsabilités dans le camp. Chaque tribu a sa place désignée autour du tabernacle, symbolisant la présence centrale de Yahweh dans la vie du peuple.

2- Voyage et Rébellion Dans le désert (chapitres 11-25)

Cette partie centrale décrit les divers incidents de rébellion et de jugement. Elle inclut des récits significatifs comme l'envoi des espions en Canaan, la rébellion de Coré, et l'histoire de Balaam.

Le refus du peuple d'entrer en Canaan après le rapport des espions est un moment clé de cette section. La peur et le manque de foi des Israélites entraînent une condamnation à errer quarante ans Dans le désert. Cependant, même au milieu de ces épreuves, Dieu fournit de la nourriture, de l'eau et une protection constante. Les murmures du peuple et les réponses de Dieu montrent une dynamique complexe de colère divine et de miséricorde.

3- Préparatifs pour entrer en Canaan (chapitres 26-36)

Après un second recensement, cette section se concentre sur la répartition des terres, les lois supplémentaires, et les derniers événements avant la traversée du Jourdain. Le livre se termine par des instructions concernant l'héritage des filles de Tselophhad et la désignation des villes de refuge.

La nouvelle génération d'Israélites est recensée et préparée pour entrer en terre promise. Les lois données à ce stade mettent l'accent sur la justice et l'équité, assurant que les erreurs du passé ne se répètent pas. Les villes de refuge et les lois sur l'héritage visent à créer une société juste et stable, prête à vivre selon les commandements de Dieu.

IMPORTANCE THÉOLOGIQUE

Le Livre des Nombres est crucial pour comprendre le développement de la théologie de l'alliance dans l'Ancien Testament. Il montre la fidélité de Dieu à ses promesses malgré l'infidélité de son peuple. Les récits de jugement et de miséricorde révèlent la nature juste et compatissante de Yahweh. En outre, les instructions concernant le culte et la vie communautaire offrent un aperçu des valeurs et des pratiques qui devaient distinguer Israël comme peuple saint.

L'errance Dans le désert est souvent perçue comme une métaphore de la vie humaine : une période de transition et de purification avant d'atteindre la destination ultime. Les défis rencontrés par les Israélites sont similaires à ceux que nous rencontrons dans nos vies spirituelles : tentations, doutes, désobéissance et besoin constant de revenir à Dieu. Le Livre des Nombres nous encourage à persévérer dans notre foi et à faire confiance à la fidélité de Dieu.

Les enseignements du Nouveau Testament s'inspirent souvent des récits de l'Ancien Testament pour illustrer la fidélité de Dieu et la nécessité de la foi. Les lettres de Paul, par exemple, utilisent fréquemment les récits du désert pour exhorter les croyants à la persévérance et à la vigilance spirituelle.

Au final, Bamidbar est une mosaïque complexe de récits historiques, de lois et de poèmes qui ensemble racontent l'histoire d'un peuple en quête de sa destinée divine. En lisant ce livre, nous sommes invités à réfléchir sur notre propre voyage spirituel, à apprendre des erreurs et des succès des Israélites, et à renouveler notre foi en la fidélité et en la justice de Dieu. Que ce voyage à travers le désert biblique éclaire notre compréhension de la foi et de la fidélité divines, et nous guide dans notre propre pèlerinage de vie.

Glossaire

יהוה = Tétragramme *Yod Hey Vav Hey*, le nom de Dieu¹
Aleph Tav = את => Premier et dernier = Yéshoua.
Adam = homme, Adam (*ha adam* = l'homme)
Adamah = sol
Adon = seigneur ou maître (*Adonai*, au pluriel)
Asham = offrande pour le délit
Avraham = Abraham
Aviv = épis, orge jeune ; premier mois de l'année biblique
Bavel = Babylon
Benéi Yisrael = les fils d'Israël
Benjamin = Benjamin
Cohen (Pl. *Cohanim*) = sacrificateur
Cohen ha-gadol = souverain sacrificateur
Corbane (Pl. *corbanote*) = offrande, sacrifice, une approche, un présent
Ehad = un, unique.
El = forme abrégée du mot Dieu (implique une entité unique)
Eloah = pluriel du mot *El* (implique deux entités)
Elohim = Dieu ou dieux (pluriel d'*Eloah*. Implique trois entités)
Elyon = le Très-Haut
El Shaddai = Dieu Tout-Puissant
Ha-satan = le Satan, l'adversaire
Hatta't = sacrifice d'expiation, offrande pour le péché, expiation
Houq = statut ou prescription (*houqim*, au pluriel)
Houqah = prescription, statut, ordonnance, limite, promulgation
Ish = homme
Isha = femme
Ivriy = Hébreu
Kena'an = Canaan
Kerouv (Pl. *Kerouvim*) = chérubin
Leviy (Pl. *leviyim*) = Lévi, Lévite

¹ Concernant la prononciation du Tétragramme, la seule prononciation grammaticale possible - à partir de laquelle toutes les autres abréviations et contractions peuvent être formées - est « Yah-weh ». Les Écritures déclarent : « Yah est son nom » (cf. Psaume 68.4c).

Malki Tsédeq = Melchizédek « le roi de justice »
Matzôt = pain sans levain
Ménorah (Pl. *menorot*) = ménorah chandelier à sept branches
Metsora = lépreux, être frappé de lèpre
Minḥah = offrande, présent, cadeau, hommage
Mishpat = jugement, justice, ordonnance (*mishpatim*, au pluriel)
Miryam = Marie
Mishkan = demeure, tabernacle : le lieu de la présence ou de la résidence de Dieu
Misri = Égyptien
Mitsrayim = Égypte
Mitzvah (Pl. *mitzvot*) = commandement
Metsora = être frappé de lèpre, être lépreux
Moshéh = Moïse
Nephtali = Naftali
Nephesh (Pl. *nephashot*) = souffle (renvoie au corps)
Neshama (Pl. *neshamot*) = souffle, respiration (renvoie à l'esprit)
Olah = offrande à brûler, montée, holocauste (*olot*, au pluriel)
Pèssah = passage, la Pâque
Pelèshèt = la Philistie
Qadosh (Pl. *qadoshim*) = saint, mis à part
Qayin = Caïn
Rahel = Rachel
Réouven = Ruben
Rouah (Pl. *rouhot*) = souffle, vent, esprit (ou âme chez l'homme)
Rouah Ha-Qodesh = l'Esprit de mise à part
Sedom = Sodome.
Shabbat = repos du septième jour
Shalom = plénitude, complétude ou bien-être.
Sheḥem = Sychar ou Sichem
Shiméone = Siméon
Sh'lamim = offrandes de paix
Shofar = corne de bélier
Soucca = tente ou tabernacle
Souccot = tentes (fête des Tabernacles)
Tahor = pur
Tamei = impur
Torah (Pl. *torot*) = enseignement, instruction, directive, loi. La Torah contient la justice et l'amour de Dieu
Tsara'ath = lèpre

Glossaire

Tseva'ot (יהודה *Tseva'ot*) = Yahweh des Armées
Tsitsit (Pl. *tsitsiyot*) = frange ou tresse
Ya'aqov = Jacob ou Jacques
Yardén de Yériho = Jourdain e Jéricho
Yéhouda = la Judée ou Juda (d'où provient le nom « juif »)
Yéhoudi (Pl. *Yéhoudim*) = Juif
Yéshoua = Salut, Jésus/Yéshoua
Yisacar = Issacar
Yisrael = Israël
Yoseph = Joseph
Yovel = jubilé
Zévouloun = Zabulon

Les différents types d'offrandes :

- (1) L'offrande entièrement consumée – *olah* (cf. Lévitique 1.3-17)
- (2) L'offrande de grain/céréale – *minḥah* (cf. Lévitique 2.1-16)
- (3) L'offrande de paix – *sh'lamim* (cf. Lévitique 3.1-17)
- (4) L'offrande pour le péché – *ḥatta't* (cf. Lévitique 4.1-5.13)
- (5) L'offrande de culpabilité – *'asham* (cf. Lévitique 5.14-6.7).

[...] Les mots qui apparaissent entre crochets ne figurent pas dans le texte original.

(...) Les mots qui apparaissent entre parenthèses sont la définition ou la translittération de mots hébreux.

Dans l'exégèse hébraïque, il existe quatre niveaux d'interprétation du texte biblique : le *pchat* (le sens littéral), le *remez* (l'allusion, le sous-entendu : le sens métaphorique du texte qui permet de comprendre le sens indirect du texte), le *drach* (l'anecdotique, l'analogique : le sens approfondi, le sens symbolique du texte), et le *sod* (le secret : le sens caché du texte).

Les sections du cycle annuel de lecture des portions de la Torah apparaissent dans ce volume. La *parasha* est l'unité traditionnelle de division du texte du Pentateuque. Chaque semaine, en commençant le jour du shabbat, des passages spécifiques de la Torah sont lus. Ces

Glossaire

parashiot sont séquencées de façon à ce qu'en une année complète, l'ensemble de la Torah soit lu.¹

Le terme « Tanakh » employé dans les notes est un acronyme qui désigne l'ensemble des Écritures hébraïques, également connues sous le nom de Bible hébraïque. L'acronyme Tanakh est constitué des premières lettres des trois grandes sections qui composent ces Écritures :

- T pour Torah (תורה) : Cela signifie « loi » ou « enseignement », et fait référence aux cinq premiers livres de la Bible, également appelés le Pentateuque (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).
- N pour Nevi'im (נביאים) : Cela signifie « prophètes », et cette section comprend les livres des prophètes antérieurs et postérieurs, qui racontent l'histoire d'Israël et transmettent les messages de Dieu à son peuple.
- K pour Ketouvim (כתובים) : Cela signifie « écrits », et cette section regroupe divers livres, y compris des poèmes, des sages, des récits et des réflexions, comme les Psaumes, les Proverbes et le livre de Job.

Certains noms ou mots hébreux comportent un « h » souligné. Ils se prononcent comme un « r ». Exemple : le Souffle ou l'Esprit de Dieu se dit *Rouah Elohim* (« RouaR Elohim »).

¹ Pour des commentaires messianiques des lectures hebdomadaires de la Torah, voir les études de Tony Robinson, téléchargeables sur le site des Éditions Sh'ma.

**Au commencement [voici les] noms qu'il a
appelés Dans le désert [et voici] ses paroles...**

בְּמִדְבָּר

B' MIDBAR

DANS LE DÉSERT

B'midbar/Nombres/Dans le désert 10.1-36

Les deux trompettes en argent

1 Et יהוה parla à Moshéh, en disant¹ : **2** Fais-toi deux trompettes² d'argent – tu les feras battues – et elles seront pour toi pour convoquer l'assemblée et pour le départ des camps. **3** Et on en sonnera³ et toute l'assemblée se rassemblera vers toi, vers l'entrée de la tente du rendez-vous. **4** Et s'ils sonnent une fois, alors les nassim⁴ – les têtes des milliers de Yisrael – se rassembleront vers toi. **5** Et vous sonnerez une acclamation⁵ et les camps qui campent vers le levant partiront. **6** Et vous sonnerez une acclamation – une deuxième fois – et les camps qui campent vers le sud partiront. On sonnera une acclamation

¹ Ce chapitre relate plusieurs événements et instructions données par Yahweh à Moïse :

1) Les Trompettes d'Argent : Dieu ordonne à Moïse de fabriquer deux trompettes d'argent pour convoquer l'assemblée et donner le signal du départ. Ces trompettes seront utilisées pour diverses fonctions : rassembler les Israélites, donner le signal de départ pour les campements, et en temps de guerre ou de fête. Ordres pour le Départ :

- Lorsque les trompettes sonnent une certaine manière, les tribus campées à l'est doivent partir en premier.
- Une autre sonnerie indique le départ des tribus campées au sud.
- Les sacrificateurs, fils d'Aaron, sont responsables de faire sonner les trompettes.

2) Le Départ du Sinaï : nous voyons ici le moment où les Israélites quittent le désert du Sinaï. Le récit mentionne l'ordre des tribus et leurs chefs lorsqu'ils commencent leur voyage, suivant les instructions de Dieu. Les Lévites transportent le Tabernacle au milieu du camp, selon l'ordre établi.

² *Chazoz'rah* = (une ancienne) trompette. Première apparition du mot dans les Écritures. Les deux types de trompettes les plus courants dans les Écritures sont les *chatzotzrot* (longues trompettes faites en argent) et les *chofar* (cornes de bélier). Elles sont sonnées pour le rassemblement de l'assemblée, pour le départ, pour la guerre et pour les fêtes.

³ Dans la Mishna (la tradition juive) les trompettes d'argent étaient soufflées, pas seulement une ou deux d'entre elles, mais avec des sons différents : une longue explosion et/ou trois notes différentes.

⁴ *Nassi* (pluriel, *nassim*) = quelqu'un d'élevé, un chef, un prince, un capitaine.

⁵ *Terouah* = cri, acclamation ou éclatement de guerre, d'alarme ou de joie. La racine de ce mot signifie « donner un souffle à la trompette ». Cela peut aussi parfois signifier « poussez un cri » au combat (Josué 6.10). Ici, il est question du son de la trompette.

pour leurs départs. **7** Et pour assembler l'assemblée, vous sonnerez et ne ferez pas d'acclamation. **8** Et ce sont les fils d'Aharon – les cohanim – qui sonneront des trompettes. Et elles seront pour vous une *houqah*¹ pour toujours dans vos générations.

9 Et quand vous irez à la guerre dans votre terre contre l'oppresseur qui vous opprime, vous pousserez des acclamations avec les trompettes et vous serez rappelés devant יהוה, votre Elohim et vous serez sauvés de vos ennemis.

10 Et au jour de votre joie et à vos rendez-vous et aux têtes de vos mois, vous sonnerez des trompettes pour vos *olot*² et pour vos *sh'lamim*.³ Et elles seront pour vous comme souvenir devant votre Elohim. Je suis יהוה, votre Elohim.

Départ du Sinai

11 Et il arriva, la deuxième année⁴ – au deuxième mois, le vingt du mois – que la nuée monta de dessus le Mishkan du témoignage. **12** Et les benéi Yisrael partirent – selon leurs

¹ *Houqah* = prescription, statut ou précepte.

² *Olot*, pluriel du mot *olah*. Vient du verbe « monter ». La plupart de traductions emploient le mot « holocauste » pour décrire les *olot*. Chouraqui emploie le mot « montée » et Meschonnic, le mot « immolation ». *L'olah* est une offrande entièrement brûlée.

³ *Sh'lamim* = offrandes de paix.

⁴ Exactement dix-neuf jours après le recensement de Nombres 1.1.

départs – du désert de Sinaï. Et la nuée demeura au désert de Paran.¹ **13** Et ils partirent en premier, sur la bouche de יהוה, par la main de Moshéh. **14** Et la bannière du camp des fils de Yéhouda partit en premier,² selon leurs armées. Et sur son armée : Nahasshon, fils d'Ammínadav. **15** Et sur l'armée de la branche des fils de Yisacar : Netanel, fils de Tsouar. **16** Et sur l'armée de la branche des fils de Zévouloun : Eliab, fils de Hélon. **17** Et le Mishkan fut démonté³ et les fils de Guershon et les fils de Mérari – porteurs du Mishkan – partirent.

18 Et la bannière du camp de Réouven partit, selon leurs armées. Et sur son armée : Elitsour, fils de Shdéour. **19** Et sur l'armée de la branche des fils de Shiméone : Shloumiel, fils de Tsourishaddaï. **20** Et sur l'armée de la branche des fils de Gad : Eliasaph, fils de Déhouel. **21** Et les Kéhathites – porteurs du lieu saint⁴ – partirent. Et ils dressèrent le Mishkan,⁵ jusqu'à leur venue.

¹ Là où se trouve l'oasis de Kadesh-Barnea.

² La tribu de Juda se déplace d'abord en tête pour montrer sa prééminence :

(1) À cause de la prophétie de Genèse 49.10

(2) À cause des péchés de Ruben, Siméon et Lévi

(3) À cause de la taille de la tribu.

³ « Et le Mishkan fut démonté ». D'après la tradition, après le départ du drapeau de Juda, Aharon et ses fils entraient dans le tabernacle. Ils démontaient le voile et en couvraient l'arche sainte, comme il est écrit : « Aharon viendra, et ses fils, lorsque le camp voyagera... » (Nombres 4.5). Les enfants de Guershon et ceux de Mérari démontaient le tabernacle et le chargeaient sur les chariots. Quant à l'arche et les objets sacrés que devaient transporter les enfants de Kéhath, ils restaient couverts et posés sur des civières jusqu'au départ du drapeau du camp de Réouven. Après quoi se mettaient en marche les Kéhathis.

⁴ Ou porteurs des objets saints.

⁵ « Et ils dressèrent le Mishkan ». D'après la tradition, les enfants de Guershon et ceux de Mérari les devançaient d'une distance de deux drapeaux et ils monaient le tabernacle lorsque s'arrêtait la nuée. Le signal d'arrêt était visible au-dessus du drapeau de Juda. Quand ceux-là s'arrêtaient, les enfants de Kéhath marchaient encore derrière eux avec les deux derniers drapeaux, et ceux de Guershon et de Mérari s'affairaient déjà à l'érection du tabernacle, de sorte que les enfants de Kéhath, lorsqu'ils les rejoignaient, le trouvaient dressé à son emplacement et ils y installaient l'arche sainte, la table, la ménorah et les autels. C'est ce que veut dire le verset : ceux qui en étaient chargés dressaient le tabernacle « jusqu'à leur venue ».

22 Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées. Et sur son armée : Elishama, fils d'Ammihoud. **23** Et sur l'armée de la branche des fils de Menasheh : Gamaliel, fils de Pédahtsour. **24** Et sur l'armée de la branche des fils de Benyamin : Abidan, fils de Guidoni.

25 Et la bannière du camp des fils de Dan – arrière-garde de tous les camps – partit selon leurs armées.¹ Et sur son armée : Ahiézer, fils d'Ammishaddaï. **26** Et sur l'armée de la branche des fils d'Asher : Paguiel, fils d'Ocran. **27** Et sur l'armée de la branche des fils de Naftali : Ahira, fils d'Enan.

28 Ce sont là les départs des benéi Yisrael, selon leurs armées. Et ils partirent.

29 Et Moshéh dit à Hovab,² fils de Réouel, le Midyani, beau-père de Moshéh : Nous partons, nous, vers le lieu³ dont יהוה a dit : C'est lui que je vous donnerai. Va avec nous et nous te ferons du bien, car יהוה a prononcé du bien sur Yisrael. **30** Et il lui dit : Je n'irai pas, car j'irai seulement vers ma terre et vers mon lieu de naissance.⁴ **31** Et il dit : Ne nous abandonne donc pas, car aussi tu connais notre campement Dans le désert et tu seras pour des yeux. **32** Et il arrivera, si tu vas avec nous, que le bien – ce bien que יהוה veut nous faire – nous te ferons ce bien.⁵

¹ La tribu de Dan était la dernière. Elle formait une unité militaire connue sous le nom « d'arrière-garde ». Alors qu'Israël voyageait à travers le désert, les Israélites devaient toujours être sur leurs gardes en cas d'attaque. Le camp et l'ordre de marche d'Israël étaient conçus d'après un camp militaire. Moïse avait été formé dans les écoles militaires égyptiennes.

² Le beau-père de Moïse est connu sous plusieurs noms : (1) Re'ouél (Exode 2.18 ; Nombres 10.29), (2) Hovab (Nombres 10.29 ; Juges 4.11) et (3) Jéthro (Exode 18.1).

³ « Nous partons vers le lieu », sous-entendu, « nous partons tout de suite, et dans trois jours nous entrerons dans le pays » (cf. verset 33). Lorsqu'ils ont effectué ce premier départ, ils étaient résolus à entrer en terre d'Israël, mais ils ont péché lors de l'épisode des « gémissants » (Chapitre 11.1 et suivants). Et pourquoi Moïse s'est-il associé à leur détermination ? L'interdiction d'y entrer qui l'a frappé n'avait pas encore été prononcée, et il pensait pouvoir y entrer.

⁴ Tant à cause de ses biens que de sa famille. Suivre le Dieu d'Israël signifie tout laisser derrière soi, comme le fit Abram.

⁵ Toute personne qui rejoint l'Israël de l'Alliance Renouvelée en Yéshoua à travers la foi – non pas à travers une conversion au judaïsme – recevra toutes les bénédictions accordées aux Israélites.

33 Et ils partirent de la montagne de יהוה, un chemin de trois jours. Et le coffre de l'alliance de יהוה partit devant eux,¹ un chemin de trois jours pour chercher pour eux un repos. **34** Et la nuée de יהוה [était] sur eux le jour, quand ils partaient du camp.

35 Et c'était au départ du coffre que Moshéh disait :

⌈ Lève-toi, יהוה ² et que tes ennemis soient dispersés
et que ceux qui te haïssent s'enfuient loin de tes faces !³

36 Et quand il se posait, il disait :

Reviens, יהוה,⁴ aux multitudes des milliers de Yisrael !^{5 6 7} ⌋

¹ Le coffre se trouvait normalement dans le Saint des saints à l'intérieur du sanctuaire, mais lorsque Israël se déplaçait, le coffre était à l'avant-garde. Dieu allait devant son peuple pour le guider et le protéger.

² Le Targoum Onkelos traduit ce passage par : « Lève-toi, Parole de Yahweh... »

³ « Lève-toi, Yahweh » : Passage prophétique accompli lors de la *résurrection* de Yéshoua à sa première venue. Yéshoua a eu la victoire sur ses ennemis à travers sa résurrection (cf. Colossiens 2.15 et Hébreux 2.14-15).

⁴ Le Targoum Onkelos traduit ce passage par : « Reviens, Parole de Yahweh... »

⁵ « Reviens, Yahweh » : Telle est la prière des saints. Passage prophétique qui sera accompli *au retour* du Messie, lorsque Yéshoua reviendra juger le monde et rassembler les 12 tribus d'Israël (cf. Daniel 7.13).

⁶ Le passage en Nombres 10.35-36 est tout à fait unique, car il comporte deux lettres *noun* (נ) renversées comme une sorte de parenthèse autour du texte.

Les sages d'Israël font référence à ces deux versets comme étant un livre à part à cause de la teneur de son message. D'après eux, le livre des Nombres comporterait trois livres :

(1) Nombres 1-10.34 ;

(2) Nombres 10.35-36 et

(3) Nombres 11.1-36.13.

La Torah aurait donc un total de sept livres au lieu de cinq.

Cette compréhension est fondée sur l'interprétation du Proverbe 9.1. Dans ce verset, la Torah est considérée comme sagesse ultime et par conséquent devrait avoir « sept colonnes » /sept livres.

⁷ Nombres 10.36 peut également se traduire de la manière suivante : « Et quand on la posait, il disait : Ramène, Yahweh, les myriades des milliers d'Israël ».

Cette traduction est un appel lancé à Dieu, pour ramener à lui le peuple d'Israël.

Cela aura lieu lors de la seconde venue du Messie, lorsque Israël se relèvera et reviendra sur la terre promise.

Il s'agit du grand rassemblement de l'ensemble d'Israël, d'une extrémité du ciel à l'autre (cf. Matthieu 24.31 ; 1 Corinthiens 15). L'enlèvement sera le rassemblement des « myriades des milliers d'Israël », c'est-à-dire des deux maisons d'Israël (Éphraïm et Juda). Il aura lieu dans le ciel, au retour de Yéshoua. Dans un premier temps, les morts dans le Messie ressusciteront, puis ceux qui seront encore vivants seront changés, rassemblés avec Yéshoua pour revenir sur la terre promise.

Il est également intéressant de noter que Nombres 10.35-36 se situe exactement au milieu d'un changement de thèmes dans le livre des Nombres :

(1) Le thème principal du passage en Nombres 1-10.34 est celui *de la préparation d'Israël pour le voyage vers la terre promise.*

(2) À partir de Nombres 11, le thème devient celui *du voyage vers la terre promise.*

Avant Nombres 10.35-36, tout va relativement bien pour Israël.

À partir de Nombres 11, c'est la débâcle : pratiquement tous les événements qui se produisent lors du voyage (chapitres 11-26) sont caractérisés par des rébellions et des désastres. Exode 23.20-27 parle de la promesse de Dieu et de la manière dont Dieu allait emmener Israël jusqu'à la terre promise.

Si Israël ne s'était pas rebellé, la requête de Moïse en Nombres 10.35-36 aurait entraîné l'accomplissement d'Exode 23.20-27.

Ces considérations thématiques expliquent pourquoi les sages d'Israël donnent tant d'importance aux versets 35-36.

Nombres 10.35-36 forme un tampon entre deux extrêmes. La portée prophétique, la position stratégique de ces versets et les ponctuations du texte hébreu soulignent toute l'importance de ce passage unique des Écritures.